

WALT DISNEY PICTURES
præsenterer

KLOKKEREN FRA NOTRE DAME



DANSK
TALE

WALT DISNEY PICTURES presents "THE HUNCHBACK OF NOTRE DAME"
Featuring the voices of JASON ALEXANDER TOM HULCE TONY JAY PAUL KANDEL CHARLES KIMBROUGH KEVIN KLINE DENZEL MOORE DAVID OGDEN STIENS MARY WICKES
Music by ALAN MENKEN Lyrics by STEPHEN SCHWARTZ Original Screenplay by ALAN MENKEN Adaptation by TAB MURPHY Animation by TAB MURPHY IRENE MECCHI BOB TZUDIKER & NONI WHITE and JONATHAN ROBERTS
Produced by DON HAHN Directed by GERY TROUSDALE and KIRK WISE Distributed by BUENA VISTA PICTURES DISTRIBUTION, INC. © DISNEY ENTERPRISES, INC.

Soundtrack Available on Cassette and Compact Disc from



Walt Disney RECORDS



INTERNET: <http://www.bvi.dk>



Walt Disney's PICTURES

KLOKKEREN FRA NOTRE DAME

(The Hunchback of Notre Dame)

Klokkeren fra Notre Dame er Walt Disney Pictures 34. tegnefilm i spillefilmslængde. Filmen er baseret på Victor Hugos romantiske klassiker "Notre-Dame de Paris", og handlingen udspiller sig som bekendt i hjertet af Paris i 1400 tallet. Historien rummer hele spektret af storslåede scenerier og følelsesmæssige rutcheture, som kendetegner en Disney klassiker.

Synopsis

Clopin (Jess Ingerslev) er vores fortæller, og fra filmens start drager han os ind i historien om klokkeren, der lever højt over Paris' tage. Hver eneste dag ringer katedralens klokker sine velkendte toner ud over byen. Men kun få har set den mystiske klokker, der lever højt, højt oppe i tårnet, langt fra ethvert menneskeøje. Hans navn er **Quasimodo (dialog: Anders G. Koch, sang: Kim Sandberg)**. Hvilket betyder vanskabt. Et ondt navn, som blev tildelt den uskyldige, unge mand af hans onde herre **Dommer Claude Frollo (dialog: Stig Hoffmeyer, sang: Niels Weyde)**, der dømte den spæde Quasimodo til et liv i total isolation. Imod alle odds har Quasimodo udviklet sig til en stærk ung mand, som fylder sit liv med skønhed og fantasi. Han elsker sine klokker, og han kalder dem alle ved navn. Han har udsåret sin egen miniatureverden med mennesker og bygninger. Og han har sine tre venner, de tre gargoilere (stenstøtter): **Victor (Ulf Pilgaard)**, **Hugo (Per Pallesen)** og **Gertrud (Vigga Bro)**, der kun kommer til live for ham. De er hans rådgivere og trofaste støtter, og de er altid parate til at hjælpe og opmuntre. Men Quasimodo vil så forfærdeligt gerne være en del af den verden, som han ser nede på jorden. Så en dag tager han mod til sig, og forlader tårnet for at deltage i den årlige "Narrenes fest". Det er en impulsiv handling, som kommer til at forandre hans liv for evigt. Det er nemlig her, han møder den fortryllende sigøjner **Esmeralda (dialog: Birgitte Simonsen, sang: Evy Krogh)**.

Esmeralda tager som bekendt Quasimodo i forsvar, men det er den gæve **Kaptajn Phoebus (Jens Jørn Spottag)**, der for alvor vinder hendes hjerte.

Produktion

Filmen er instrueret af **Gary Trousdale** og **Kirk Wise**. **Don Hahn** har produceret. Denne trio stod også bag "Skønheden og udyret", den første Disney tegnefilm, der blev Oscar nomineret for Bedste Film.

Komponisten Alan Menken er i tidens løb belønnet med ikke mindre end otte Oscars. Han og **tekstforfatteren Stephen Schwartz** har skabt musikken til *Klokkeren fra Notre Dame*. De blev Oscar-belønnet for musikken til Disneys "Pocahontas".

For Disneys animatorer var klokkeren fra Notre Dame en uhyre vanskelig opgave, en film fyldt med farverige figurer og historiske detaljer. Selv mener de, at dette er den mest komplicerede tegnefilm Disney-studierne hidtil har skabt. Over 620 personer arbejdede med filmen i knapt 4 år, heraf var omkring halvdelen animatorer.



Victor Hugo og Klokkeren fra Notre Dame

Victor Hugo var bare 28 år gammel, da hans mesterværk "Notre-Dame de Paris" blev publiceret første gang i 1831. Han skrev romanens 200.000 ord på seks måneder, og det påstås, at han kun brugte en flaske blæk. Bogen blev en øjeblikkelig succes, og dens sensationelle salgstal var 3.000 eksemplarer på 18 måneder. Den engelske oversættelse blev udgivet 1833, og den blev lovprist blandt datidens mest markante forfattere, blandt andet Rudyard Kipling og Robert Louis Stevenson.

Victor Hugo fik idéen til historien, da han besøgte Notre Dame katedralen, og så en inskription med det græske ord for "skæbne" indhugget i en af tårnets stenvægge. Mens han grublede over meningen med ordet, begyndte historien at tage form.

Konstruktionen af Notre Dame Katedralen påbegyndtes allerede i 1163 under Louis VII regeringstid. Katedralen var færdigbygget knapt 200 år senere omkring år 1345. Dens gotiske arkitektur blev i Victor Hugos tid anset for usofistikeret og vulgær. Men Victor Hugo var meget optaget af katedralens og andre klassiske bygningsværkers bevarelse, og et af hans motiver for at skrive "Notre-Dame de Paris" var at forebygge, at den blev jævnet med jorden.

I indledningen til bogen skriver han: "Lad os, om muligt, inspirere nationen med kærlighed til vor nationale arkitektur".

Hugos anstrengelser for at bevare Notre Dame og andre pre-renaissance bygningsværker lykkedes, og hans bog "Notre-Dame de Paris" fortjener en stor del af æren herfor. Han blev af datiden omtalt som "initiativtager og profet for arkitektonisk bevarelse". Hans kamp førte endog til en omfattende restaurering af katedralen i perioden 1845 til 1864.

Victor Hugo forsatte med at være kontroversiel, og han valgte at rejse fra Frankrig i stedet for eventuelt at blive landsforvist af Napoleon III.

Den berømte forfatter blev senere inviteret hjem til Frankrig, hvor han døde i en alder af 83 år.

Filmens sange - Dansk version

"Klokkerne i Notre Dame"

Sunget af: Jess Ingerslev, Niels Weyde
Bendt Reiner, Tritonus-koret

"Giv mig blot en enkelt dag"

Sunget af: Niels Weyde, Kim Sandberg

"Hul i ho' det"

Sunget af: Jess Ingerslev, Tritonus-koret

"Gud, vær barmhjertig"

Sunget af: Evy Krogh, Tritonus-koret

"Et himmelsk skær / et helved' af flammer"

Sunget af: Kim Sandberg, Niels Weyde

"En fyr som dig"

Sunget af: Per Pallesen, Ulf Pilgaard, Vigga Bro

"Mirakelpladsen"

Sunget af: Jess Ingerslev, Tritonus-koret

"Gud, vær barmhjertig" (udvidet version)

Sunget af: Jette Torp

"Someday"

Sunget af: Eternal

Soundtrack:

Distribueres af Walt Disney Records

Danske og Originale stemmer

Figur	Dansk Dialog	Original Dialog
Quasimodo	Anders G. Koch	Tom Hulce
Esmeralda	Birgitte Simonsen	Demi Moore
Frollo	Stig Hoffmeyer	Tony Jay
Quasimodo	Kim Sandberg	Tom Hulce
Esmeralda	Evy Krogh	Heidi Mollenhauer
Frollo	Niels Weyde	Tony Jay



Buena Vista International (Denmark) A/S

P R Æ S E N T E R E R

Danske og Originale stemmer

Figur	Dansk Dialog og sang	Original Dialog og sang
Kaptajn Phoebus	Jens Jørn Spottag	Kevin Kline
Clopin	Jess Ingerslev	Paul Kandel
Hugo (Gargoli)	Per Pallensen	Jason Alexander
Victor (Gargoli)	Ulf Pilgaard	Charles Kimbrough
Gertrud (Gargoli)	Vigga Bro	Mary Wickes
Ærkebiskop	Bendt Reiner	David Ogden Stiers
Vagten Brutus	Lasse Lunderskov	Corey Burton
Vagten Angus	Lars Thiesgaard	Bill Fagerbakke
Quasimodos mor	Diana Axelsen	Mary Kay Bergman
Den gamle erimit	Peter Zhelder	Gary Trousdale
Borgere i Paris	Pauline Rehné	Jim Cummings
	Diana Axelsen	Patrick Pinney
	Peter Zhelder	Jim Cummings
Vagter & sigøjnere	Lasse Lunderskov	Patrick Pinney
	Lars Thiesgaard	
Korsang	Tritonus-koret	
	v/ John Høybye	

Original version credits

Instruktion	Gary Trousdale og Kirk Wise
Art Director	David Goetz
Musik	Alan Menken og Stephen Schwartz
Baseret på	Victor Hugos klassiker "Notre-Dame de Paris"
Manuskript	Tab Murphy, Irene Mecchi, Bob Tzudiker Noni White og Jonathan Roberts
Producer	Don Hahn
Co-producer	Roy Conli
Klip	Ellen Keneshea
Layout	Ed Ghertner
Baggrunde	Lisa Keene
Rentegning	Vera Lanpher-Pacheco
Visuelle effekter	Christopher Jenkins
Computergrafik	Kiran Bhakta Joshi
Scenografi	Patricia Hicks

Chef animatorer

Quasimodo	James Baxter
Esmeralda	Tony Fucile
Frollo	Kathy Zielinski
Kaptajn Phoebus	Russ Edmonds
Clopin	Michael Surrey
Hugo (Gargoli)	David Pruiksmas
Victor (Gargoli)	David Pruiksmas
Gertrud (Gargoli)	Will Finn
Ærkebiskop	Dave Burgess

Facts

Premiere	15. November 1996
Længde	2492 m
Censur	Tilladt over 7 år
Lyd	Dolby SRD
Format	Widescreen
Premierebiografer	Dansk version, Imperial + 60 biografer landet over Amerikansk version, Imperial + 17 biografer landet over



Citater

***** Bogart

***** Filmkanylen

**** Guddommelige øjeblikke af animeret skønhed.
Ekstra Bladet

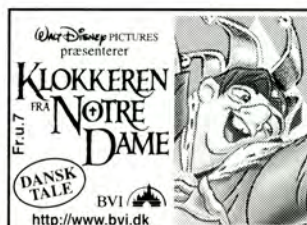
**** Succesen er hjemme. Flot tegnet og dynamisk klippet
Flot underholdning.
Jyllands Posten

**** Disney er bedst til det uhyggelige, det pompøse og det
sjove. Gungrende forfølgelsesscener
BT

Et eventyr for hele familien. Min datter på fem år elskede
filmen.
Weekend Avisen

Disney i mesterklassen
Politiken

Stor bred Disneyficering. Slæb roligt ungerne med i biografen
Scope



DANSK
TALE

Walt Disney PICTURES
præsenterer

KLOKKEREN FRA NOTRE DAME

WALT DISNEY PICTURES presents "THE HUNCHBACK OF NOTRE DAME"

Featuring the voice talents of JASON ALEXANDER TOM HULCE TONY JAY PAUL KANDEL CHARLES KIMBROUGH KEVIN KLINE DEMI MOORE DAVID OGDEN STIERS MARY WICKES
Script by ALAN MENKEN Lyrics by STEPHEN SCHWARTZ Original Music by ALAN MENKEN Animation by TAB MURPHY Screenplay by TAB MURPHY Irene MECCHI BOB TZUDIKER & NONI WHITE and JONATHAN ROBERTS
Produced by DON HAHN Directed by GERY TROUSDALE and KIRK WISE Distributed by BUENA VISTA PICTURES DISTRIBUTION, INC. ©DISNEY ENTERPRISES, INC..

Soundtrack Available on Cassette and Compact Disc from



WALT DISNEY RECORDS



INTERNET: <http://www.bvi.dk>



WALT DISNEY'S PICTURES



Buena Vista International (Denmark) A/S

PRESSEMEDDELELSE: KLOKKEREN FRA NOTRE DAME

ORIGINALTITEL: THE HUNCHBACK OF NOTRE DAME

PREMIERE: 15. NOVEMBER 1996

"Når vi beslutter os for at gå i gang med at producere en Disney tegnefilm, stræber vi altid efter at skabe noget overraskende, det som publikum mindst forventer, i stedet for at give dem det de tror, de vil have. Hvis filmen er god, er vi overbevist om, at publikum også vil omfavne den og gå ind og se den."
Citat: Peter Schneider, President of Walt Disney Feature Animation.

Klokkeren fra Notre Dame er Walt Disney Pictures 34. tegnefilm i spillefilms-længde. Filmen er baseret på Victor Hugos romantiske klassiker "Notre-Dame de Paris", og handlingen udspiller sig som bekendt i hjertet af Paris i 1400-tallet. Historien rummer hele spektret af storslåede scenerier og følelses-mæssige rutcheture, som kendetegner en Disney klassiker.

SYNOPSIS

Clopin (Jess Ingerslev) er vores fortæller, og fra filmens start drager han os ind i historien om klokkeren, der lever højt over Paris' tage.

Hver eneste dag ringer katedralens klokke sine velkendte toner ud over byen. Men kun få har set den mystiske klokke, der lever højt, højt oppe i tårnet, langt fra ethvert menneskeøje. Hans navn er **Quasimodo (dialog: Anders G. Koch, sang: Kim Sandberg)**, hvilket betyder vanskabt. Et ondt navn, som blev tildelt den uskyldige, unge mand af hans onde herre **Dommer Claude Frollo (dialog: Stig Hoffmeyer, sang: Niels Weyde)**, der dømte den spæde Quasimodo til et liv i total isolation. Imod alle odds har Quasimodo udviklet sig til en stærk ung mand, som fylder sit liv med skønhed og fantasi. Han elsker sine klokker, og han kalder dem alle ved navn. Han har udskåret sin egen miniatureverden med mennesker og bygninger. Og han har sine tre venner, de tre gargoilere (stenstøtter): **Victor (Ulf Pilgaard)**, **Hugo (Per Pallesen)** og **Gertrud (Vigga Bro)**, der kun kommer til live for ham. De er hans rådgivere og trofaste støtter, og de er altid parate til at hjælpe og opmuntre.

Men Quasimodo vil så forfærdeligt gerne være en del af den verden, som han ser nede på jorden. Så en dag tager han mod til sig, og forlader tårnet for at deltage i den årlige "Narrenes fest".

Det er en impulsiv handling, som kommer til at forandre hans liv for evigt. Det er nemlig her, han møder den fortryllende sigøjner **Esmeralda (dialog: Birgitte Simonsen, sang: Evy Krogh)**.

Esmeralda tager som bekendt Quasimodo i forsvar, men det er den gæve **Kaptajn Phoebus (Jens Jørn Spottag)**, der for alvor vinder hendes hjerte.

.../2



Klokkeren fra Notre Dame kan også i Danmark opleves i originalversionen, den vises i 18 biografer landet over, de originale stemmer tilhører blandt andet Tom Hulce, Demi Moore, Kevin Kline og Jason Alexander. Den danske version udsendes i hele 61 danske biografer.

PRODUKTION

Filmen er instrueret af Gary Trousdale og Kirk Wise. Don Hahn har produceret. Denne trio stod også bag "Skønheden og Udyret", den første Disney tegnefilm, som blev Oscar nomineret for Bedste Film.

Komponisten Alan Menken er i tidens løb belønnet med ikke mindre end otte Oscars. Han og tekstforfatteren Stephen Schwartz har skabt musikken til *Klokkeren fra Notre Dame*. De blev Oscar-belønnet for musikken til Disneys "Pocahontas".

Producer Don Hahn fortæller: "Vi fandt en enkel og fængslende fortælling i Victor Hugos indviklede roman. Det er historien om en særling, som bare ønsker at blive accepteret af verden omkring ham. Vores film handler om Quasimodo. Han har faktisk et mindre problem med sit udseende end med skammen, usikkerheden og den afsky for sig selv, som Frollo har prentet ind i ham.

Det fantastiske sker, da han overvinder afskyen og følelsen af mindreværd. I forhold til hans udseende findes der ingen kære mor, ingen fortryllelser som kan ophæves, Quasimodo bliver ikke pænere, efterhånden som handlingen skrider frem, og han får ikke Esmeralda til sidst. Alligevel er det en stor personlig sejr, da han endelig tager de første skridt ud fra katedralen".

Walt Disney Feature Animation påbegyndte arbejdet med *Klokkeren fra Notre Dame* i 1993. Det er den første Disney tegnefilm, som er skabt i Disney-studiernes nye højteknologiske animationsatelier i Burbank.

Filmen er også delvist tegnet i det nye Disney-studie i Paris, hvor godt 100 europæiske kunstnere har bidraget med i alt 10 minutter af filmen, blandt andet filmens prolog.

Filmen er desuden delvist tegnet ved Walt Disney Feature Animation i Florida. Kunstnerne i Florida er iøvrigt i gang med et helt andet filmprojekt, nemlig en anden kommende tegnefilm i spillefilmslængde, "The Legend of Mulan", som er baseret på et kinesisk sagn. "The Legend of Mulan" forventes at få premiere i 1999.

I 1997 er det den episke komedie "Herkules", der bliver årets store Disney tegnefilm.

David Stainton (Vice President of creative affairs) fik idéen til Disneys tegnede musical version af "Klokkeren fra Notre Dame".

Victor Hugos roman havde gjort et stort indtryk på ham, og han forelagde idéen for Peter Schneider (chef for animationsstudierne), og Thomas Schumacher (Executive Vice President), som begge blev ligeså entusiastiske som han selv.

.../3



De kontaktede **manuskriptforfatteren Tab Murphy** (Oscar-nomineret for manuskriptet til "Gorillaer i disen"), som skulle forenkle og komprimere den tykke roman og skabe et manus, som kunne danne grundlag for en tegnet langfilm. Murphy skrev flere manusudkast, og fik senere hjælp af fire andre manuskriptforfattere, blandt andet **Irene Mecchi og Jonathan Roberts**, som var de to stærke drivkræfter bag manuskriptet til Disneys "Løvernes Konge". De to instruktører Gary Trousdale og Kirk Wise var opsat på at udvikle et filmprojekt om hvaler, da de blev spurgt, om de ville instruere *Klokkeren fra Notre Dame*.

"Vi tænkte over tilbuddet i ti sekunder - og sagde ja!". Trousdale fortæller videre: "Vi ønskede at forenkle handlingen, at koncentrere os om Quasimodo og hans historie. Det er hans historie, som virkelig er gribende".

De franske brødre **Gaëtan og Paul Brizzi** - chefer for Disney-studierne i Paris - kom til Burbank for at hjælpe med nøglescener og give filmen det europæiske perspektiv.

Mange af tegnerne som skulle arbejde med filmen, rejste til Paris i efteråret 1993, og siden fulgte mange rejser til Paris. De hentede inspiration i Victor Hugos elskede by, og de tilbragte blandt andet tre dage i katedralens mørke gange, gemte rum, på de trange trapper og i tårnet. De besøgte justitspalæet, og pladsen hvor sigøjnernes originale gemmested "Mirakelpladsen" i sin tid blev fundet. De bragte skitser, billeder, videofilm og mængder af idéer med hjem til filmproduktionen.

Producere Don Hahn fortæller: "Det var jo fantastisk, at vi kunne besøge den virkelige katedral. Gå igennem portene, klatre ad de 150 trappetrin op i klokketårnet - indtil benene smerter - og dernæst få dette utrolige vue over Paris. Det hjalp filmskaberne til at visualisere storheden og skønheden ved dette fantastiske bygningsværk. At befinde sig i selve Notre Dame gjorde det let for animatorerne at fornemme, hvordan det måtte have været i 1400-tallet, hvor katedralen var byens absolutte centrum".

Instruktøren Kirk Wise fortæller videre: "I filmen har katedralen faktisk sin egen personlighed. Den reagerer forskelligt på alle, som kommer i dens nærhed. Den byder venner velkommen, og straffer sine fjender. Den stirrer fjendsk på Frollo, men byder Quasimodo velkommen, og hjælper ham. Da Esmeralda kommer ind i kirken, virker det som om lyset fra de farvede bly-indfattede vinduer omfavner hende og opmuntrer hende".

I bogen skriver Victor Hugo, at Quasimodo omtaler gargoilerne som levende. At han behandler dem, som om de var hans brødre og søstre. Instruktørerne videreudviklede idéen, og skabte gargoil trio'en Victor, Hugo og Gertrud, som er venner med Quasimodo.

For Disneys animatorer var *Klokkeren fra Notre Dame* en uhyre vanskelig opgave, en film fyldt med farverige figurer og historiske detaljer. Selv mener de, at dette er den mest komplicerede tegnefilm Disney-studierne hidtil har skabt. Over 620 personer arbejdede med filmen i knapt 4 år, heraf var omkring halvdelen animatorer.

.../4



James Baxter Quasimodos chef animator fortæller: "Quasimodos udseende er bevidst i stærk kontrast til alle de andre figurer, især i forhold til Frollo, som er meget lang og gotisk. Frollo passer nærmest ind i den gotiske arkitektur, men det gør Quasimodo ikke. Quasimodo er stærk og kompakt, næsten som en bryder. Han er smidig, fordi han skal udføre alle de akrobatiske kunstner, som rollen kræver. Men han er også nødt til at være lidt klodset. Han er deform, men har alligevel sin fulde førlighed".

Mike Surrey Clopins chef animator fortæller: "Clopin var sjov at animere. Han er meget farverig og fysisk påtrængende. Jeg fik friheden til at animere ham som halvt menneske, og halvt tegnet fantasi figur. Hans proportioner er skæve, hvilket jeg tror understøtter hans personlighed. Det er ham, som drager os ind i historien, og han er desuden en figur, som alle indbyggere i Paris tilsyneladende kender".

Kathy Zielinski Frollos chef animator fortæller: "Frollo er kold, og har kontrol over alt, ikke mindst sig selv. Han kan kontrollere en situation bare ved at kigge på nogen og stirre dem ind i øjnene - ligesom Anthony Hopkins i "Ondskabens øjne". Frollo er også den mest tragiske af alle Disneys skurke hidtil. Han er hverken på jagt efter magt eller rigdom, alt hvad han ønsker sig er den smukke sigøjnerpiges kærlighed. Men han tærres op af sin egen religiøse fanatisme".

Tony Fucile Esmeraldas chef animator fortæller: "Hun er skarp, hun er meget impulsiv, og ind imellem handler hun før hun tænker - en form for overlevelsesmekanisme hun har udviklet. Hun er også lidt fjoget med en veludviklet sans for humor, hvilket gør hende interessant at kigge på og at animere. At få hende til at bevæge sig troværdigt på biograflærredet er lettere sagt end gjort. Hun har et fyldigt hår, en stor ring i øret som dingler på kryds og tværs, og man skal hele tiden holde øje med folderne i hendes tøj. Der er mange detaljer at holde øje med, når hun er i bevægelse. Hun var virkelig en udfordring".

Russ Edmonds Phoebus chef animator fortæller: "Jeg hentede megen inspiration i Kevin Klines stemme. Hans fornemmelse for timing er fantastisk og hjalp i høj grad til at bringe humoren frem, han er vittig og sjov. Phoebus er en meget varm figur, selvom han får sine knubs i løbet af filmen, er han altid parat med en humoristisk bemærkning. Esmeralda slår ham, Quasi slår ham, geden slår ham, alligevel formår han altid at levere en kvik bemærkning". Udover Kevin Kline hentede Russ Edmonds inspiration fra film med store navne som Harrison Ford, Clint Eastwood og Charlie Chaplin. Løvrigt er Phoebus faktisk den første Disney helt med skæg.

.../5



VICTOR HUGO OG KLOKKEREN FRA NOTRE DAME

Victor Hugo var bare 28 år gammel, da hans mesterværk "Notre-Dame de Paris" blev publiceret første gang i 1831. Han skrev romanens 200.000 ord på seks måneder, og det påstås, at han kun brugte en flaske blæk. Bogen blev en øjeblikkelig succes, og dens sensationelle salgstal var 3.000 eksemplarer på 18 måneder. Den engelske oversættelse blev udgivet i 1833, og den blev lovprist blandt datidens mest markante forfattere, blandt andet Rudyard Kipling og Robert Louis Stevenson.

Victor Hugo fik idéen til historien, da han besøgte Notre Dame katedralen, og så en inskription med det græske ord for "skæbne" indhugget i en af tårnets stenvægge. Mens han grublede over meningen med ordet, begyndte historien at tage form.

Konstruktionen af Notre Dame katedralen påbegyndtes allerede i 1163 under Louis VII regeringstid. Katedralen var færdigbygget knapt 200 år senere omkring år 1345. Dens gotiske arkitektur blev i Victor Hugos tid anset for usofistikeret og vulgær. Men Victor Hugo var meget optaget af katedralens og andre klassiske bygningsværkers bevarelse, og et af hans motiver for at skrive "Notre-Dame de Paris" var at forebygge, at den blev jævnet med jorden.

I indledningen til bogen skriver han: "Lad os, om muligt, inspirere nationen med kærlighed til vor nationale arkitektur".

Hugos anstrengelser for at bevare Notre Dame og andre pre-renaissance bygningsværker lykkedes, og hans bog "Notre-Dame de Paris" fortjener en stor del af æren herfor. Han blev af datiden omtalt som "initiativtager og profet for arkitektonisk bevarelse". Hans kamp førte endog til en omfattende restaurering af katedralen i perioden 1845 til 1864.

Victor Hugo fortsatte med at være kontroversiel, og han valgte at rejse fra Frankrig i stedet for eventuelt at blive landsforvist af Napoleon III.

Den berømte forfatter blev senere inviteret hjem til Frankrig, hvor han døde i en alder af 83 år.

DE DANSKE STEMMER

Quasimodo dialog:

ANDERS G. KOCH

Anders G. Koch er uddannet på Århus Teaterskole (83-86), derefter ansat på Ålborg Teater (88-95), og er nu fastansat på Det Kongelige Teater. Anders har faktisk altid drømt om at lægge stemme til en Disney figur, og rollen som Quasimodo er hans første dubbingopgave.

Blandt Anders' seneste forestillinger på Det Kongelige Teater er "Arkadien", "Colombe" og "Tjener for to Herrer". Denne sommer spillede han i "Elverhøj" i Dyrehaven og dette efterår i "Hellig Trekongers Aften". I foråret 1997 medvirker han i en Moliere komedie.

.../6



Quasimodo sang:

KIM SANDBERG

Kim Sandberg arbejder både som sanger og spiller, han har tidligere bl.a. medvirket i "1864 i krig og kærlighed" (Ålborg Teater 1994), "Carousel" (Ålborg Teater 1995), "Atlantis" (Østre Gasværk 1995) samt "Atlantis On Tour" - understudy Silvan (1996). Desuden har han haft en lang række forskellige radio- og TV jobs i perioden 95-96.

Kim lægger også stemme til figuren Chad i Disneys nye tegnefilm "Fedtmule og søn". Han har for nylig spillet student i "Les Miserable" på Gissselfeldt Slot, og fra efteråret 1996 og frem er han ensemble samt understudy på Chris i "Miss Saigon" på Østre Gasværk.

Kim har været elev af Ian Adam gennem de sidste 2 år.

Esmeralda dialog:

BIRGITTE SIMONSEN

Birgitte Simonsen er blandt andet kendt for sin rolle som Donna i filmen "Dagens Donna" (1990), og har desuden haft et væld af teater- og TV opgaver. Hun har for nylig medvirket i bl.a. "Kreditorer" på Folketeatret og "Flammer" på Det Kongelige Teater. Hun spiller også en mindre rolle i DR-TVs "Bryggeren".

Birgittes kommende opgaver er på Det Kongelige Teater i rollen som Marianne i "En Idealist" af Kaj Munk, og som Cecilia i "Simpagico" af Sam Shepard samt som Harriet i "Krystal" af Arthur Miller.

Esmeralda sang:

EVY KROGH

Evy Krogh har beskæftiget sig med musik og teater igennem de sidste 12 år. Hun har blandt andet sunget i Etta Camerons Gospelkor "The Voices of Joy" (ca. 89-92). For nylig har hun medvirket i "Atlantis" (Østre Gasværk 94-95) og "Beatles" forestillingen (Nørrebro Teater 95-96). Blandt hendes kommende forestillinger er "Miss Saigon" på Østre Gasværk (august '96 -juni '97).

Evy har også tidligere arbejdet med dubbing, hvor hun har givet mæle til både katte og hekse, og såmænd en and, en ko og en rotte m.m. Blandt hendes tidligere dubbingopgaver kan nævnes følgende indspilninger for DR: "Møller Katten" (95) og "Vejrhøjgård" (20 afsnit i 1995). Evy har ligeledes medvirket i en række teaterstykker rundt omkring i landet bl.a. "Fairplay" (Holbæk 88), børneteateret "Fabula" (89) samt Studenterrevyen (93-94).

Dommer Claude Frollo dialog: STIG HOFFMEYER

Stig Hoffmeyer er oprindelig uddannet cand.jur., men har arbejdet som skuespiller siden 1968. Stig Hoffmeyer har blandt andet medvirket i Ole Bornedals meget succesrige film "Nattevagten".

Blandt Stigs øvrige opgaver kan nævnes: "Richard d. III" Det Kgl. Teater (94), "Aladdin" Gladsaxe Teater (95) og TV-serien "Landsbyen". Mange husker vel især også Stigs præstation som den onde løve Scar i Disneys "Løvenes Konge".

.../7



Dommer Claude Frollo sang: NIELS WEYDE

Niels Weyde har medvirket i blandt andet "Les Miserables" og "Atlantis" på Østre Gasværk samt "Søndag i en park med George" (musical) og "Ordet" på Betty Nansen Teater.

Niels Weyde arbejder både som sanger, skuespiller og oplæser.

Han underviser desuden i oplæsning på Statens Teaterskoles instruktørlinie.

Han er netop nu igang med "Miss Saigon" på Østre Gasværk.

Kaptajn Phoebus: JENS JØRN SPOTTAG

Jens Jørn Spottag har været engageret i Ålborg Teater ensemble i perioden 86-87 og 6 år frem, hvor han medvirkede i alle former for teater opførelser.

Rollen som Kaptajn Phoebus er Jens' første dubbingopgave.

Jens har medvirket i bl.a. "Kat på et varmt bliktag" Folketeatret (95) og "Da æslet så Englen" på Mammutteatret. Jens kan opleves i den store rolle som J.C. Jacobsen i "Bryggeren" på DR-TV.

Gargoil - Victor: ULF PILGAARD

Ulf Pilgaard behøver næppe nærmere præsentation. Hans karriere spænder som bekendt vidt, og indenfor de seneste par år har vi blandt andet oplevet hans store talent i film som "Nattevagten" og "Farligt venskab".

Gargoil - Hugo: PER PALLESEN

Per Pallesen er endnu et talent, som næppe behøver nærmere præsentation. Per Pallesens karriere omfatter både skuespil, instruktion og direktion (revydirektør for Hjørringrevyen, samt direktør og kunstnerisk leder af Lorry 83-86).

Gargoil - Gertrud: VIGGA BRO

Vigga Bros karriere spænder som bekendt også vidt, og vi kender hende som både skuespiller og instruktør. Hun har haft et væld af dubbingopgaver, blandt andet mange opgaver for DR og i film som f.eks. "Asterix og Cleopetra". Desuden har Vigga Bro for nylig skrevet en bog om historiefortælling.

Fortælleren - Clopin: JESS INGERSLEV

Jess Ingerslev er også et navn, som findes på alles læber, og mange husker ham vel især fra den succesrige, musikalske komiker-trio "Klyderne".

Ærkebiskop: BENDT REINER

Bendt Reiner er jo også et navn, vi alle kender. Hvem husker ham ikke fra de storslåede "Danny Drags" optrædender, og senest er det især i revy sammenhæng vi har set ham.

Øvrige medvirkende:

LASSE LUNDERSKOV, LARS THIESGAARD, PETER ZHELDER, DIANA G. AXELSEN OG PAULINE REHNE SAMT TRITONUS-KORET v/JOHN HØYBYE.

.../8



DANSKE CREDITS

Instruktion, dialog samt dialog oversættelse:

LARS THIESGAARD

Instruktion, sange:

PEDER KRAGERUP OG LARS THIESGAARD

Oversættelse, sange:

IBEN PLESNER

Kreativ supervision:

KIRSTEN SAABYE

Teknik:

SUN STUDIO

Instruktør og dialog oversætter LARS THIESGAARD

Endnu engang er Lars ansvarlig for instruktionen. Efterhånden er det svært at holde tal på alle de mange tegnefilm, Lars har instrueret for Disney, men altså, dette er intet mindre end den 8. i rækken! Først var det "Skønheden & Udyret" siden fulgte den meget roste "Aladdin", "Muppets juleeventyr", nyindspilningen af "Aristocats", "Løvernes Konge", "Pocahontas", "Toy Story" og nu *Klokkeren fra Notre Dame*.

Lars har desuden oversat dialogen i både "Toy Story" og *Klokkeren fra Notre Dame*.

Lars er uddannet på Skuespillerskolen v/Odense Teater i 80-83. Han arbejdede i perioden 83-86 ved Odense Teater og siden (86-92) ved Husets Teater i København.

Lars Thiesgaard har siden 1990 hovedsageligt beskæftiget sig med versionering af film som instruktør og skuespiller, han har lagt stemme til et væld af tegnefilm-figurer, mange husker ham vel især som det ualmindeligt charmerende vortesvin, Pumba, i "Løvernes Konge".

Blandt de mange andre figurer, som Lars har givet liv som dubbing-skuespiller kan f.eks. nævnes: Monty Mus, Grislingen, Sorteper, Georg Gearløs, Miss Piggy og Fozzie.

Sang oversætter IBEN PLESNER

Iben Plesner er oprindelig skuespiller/sanger, og har været beskæftiget hovedsagligt inden for børneteater og cabaretgenren i fjorten år. De sidste to år har Iben så at sige skiftet hovederhverv, og ernærer sig nu som tekstforfatter, - dels sange, dels reklame-tekster, og hun er fast tilknyttet et musikproduktionsselskab i København.

Iben har oversat adskillige videoproduktioner for Disney, og hun var også sang oversætter på den 100% computeranimerede Disney spillefilm "Toy Story" samt "Fedtmule og Søn", som kan opleves i biograferne i øjeblikket.

Iben har desuden oversat et væld af rocktekster, bl.a. til en Poul Simon cabaret, som netop har spillet på Skagen Fiskerestaurant, og spiller hér i København i august. Hun har skrevet tekster til en børneplade med "Søren & Pernille" samt til forskellige børneteater-forestillinger bl.a. "Peter Pan for Evigt", som har repremiere i efteråret.

For øjeblikket arbejder hun, udover diverse reklameopgaver, på sangtekster til TV-programmet "Lågen i bogen".

.../9



Buena Vista International (Denmark) A/S

- 9 -

FILMENS SANGE - DANSK VERSION

"KLOKKERNE I NOTRE DAME"

Sunget af: Jess Ingerslev, Niels Weyde,
Bendt Reiner, Tritonus-koret

"GIV MIG BLOT EN ENKELT DAG"

Sunget af: Niels Weyde, Kim Sandberg

"HUL I HO'DET"

Sunget af: Jess Ingerslev, Tritonus-koret

"GUD, VÆR BARMHJERTIG"

Sunget af: Evy Krogh, Tritonus-koret

"ET HIMMELSK SKÆR / ET HELVED' AF FLAMMER"

Sunget af: Kim Sandberg, Niels Weyde

"EN FYR SOM DIG"

Sunget af: Per Pallesen, Ulf Pilgaard, Vigga Bro

"MIRAKELPLADSEN"

Sunget af: Jess Ingerslev, Tritonus-koret

END CREDITS SANGE DANSK VERSION:

"GUD, VÆR BARMHJERTIG" (udvidet version)

Sunget af: Jette Torp

"SOMEDAY"

Sunget af: Eternal

SOUNDTRACK:

Distribueres af Walt Disney Records

.../10



DANSKE OG ORIGINALE STEMME

FIGUR

Quasimodo
Esmeralda
Frollo

DANSK DIALOG

Anders G. Koch
Birgitte Simonsen
Stig Hoffmeyer

ORIGINAL DIALOG

Tom Hulce
Demi Moore
Tony Jay

Quasimodo
Esmeralda
Frollo

DANSK SANG

Kim Sandberg
Evy Krogh
Niels Weyde

ORIGINAL SANG

Tom Hulce
Heidi Mollenhauer
Tony Jay

DANSK DIALOG OG SANG

Kaptajn Phoebus
Clopin
Hugo (Gargoil)
Victor (Gargoil)
Gertrud (Gargoil)
Ærkebiskop
Vagten Brutus
Vagten Angus
Quasimodos mor
Den gamle eremit
Borgere i Paris

Jens Jørn Spottag
Jess Ingerslev
Per Pallesen
Ulf Pilgaard
Vigga Bro
Bendt Reiner
Lasse Lunderskov
Lars Thiesgaard
Diana Axelsen
Peter Zhelder
Pauline Rehné
Diana Axelsen

ORIGINAL DIALOG OG SANG

Kevin Kline
Paul Kandel
Jason Alexander
Charles Kimbrough
Mary Wickes
David Ogden Stiers
Corey Burton
Bill Fagerbakke
Mary Kay Bergman
Gary Trousdale
Jim Cummings
Patrick Pinney

Vagter &
sigøjnere

Peter Zhelder
Lasse Lunderskov
Lars Thiesgaard

Jim Cummings
Patrick Pinney

Korsang

Tritonus-koret v/John Høybye



ORIGINAL VERSION CREDITS

Instruktion:	Gary Trousdale og Kirk Wise
Art Director:	David Goetz
Musik:	Alan Menken og Stephen Schwartz
Baseret på:	Victor Hugos klassiker "Notre Dame De Paris"
Manuskript:	Tab Murphy, Irene Mecchi, Bob Tzudiker, Noni White og Jonathan Roberts
Producer:	Don Hahn
Co-producer:	Roy Conli
Klip:	Ellen Keneshea
Layout:	Ed Ghertner
Baggrunde:	Lisa Keene
Rentegning:	Vera Lanpher-Pacheco
Visuelle effekter:	Christopher Jenkins
Computer-grafik:	Kiran Bhakta Joshi
Scenografi:	Patricia Hicks

CHEF ANIMATORER:

Quasimodo:	James Baxter
Esmeralda:	Tony Fucile
Frollo:	Kathy Zielinski
Kaptajn Phoebus:	Russ Edmonds
Clopin:	Michael Surrey
Hugo (Gargoil):	David Pruiksma
Victor (Gargoil):	David Pruiksma
Gertrud (Gargoil):	Will Finn
Ærkebiskop:	Dave Burgess

.../12



Buena Vista International (Denmark) A/S

- 12 -

PRESSEFORESTILLING: Mandag den 11. november 1996
kl. 10.00 i Imperial, København

PREMIERE: Fredag den 15. november 1996

PREMIERE BIOGRAFER:

KØBENHAVN OG OMEGN

Imperial (DK+orig.)
Palads
Albertslund
Ballerup
BioCity (DK+orig.)
Lyngby Teatret (DK+orig.)

PROVINSEN

Allerød	Malling (DK+orig.)	Torshavn
Assens	Middelfart	Tønder
	Nakskov	Varde
Birkerød	Nibe	Vejen
Esbjerg (DK+orig.)	Nyborg	Vejle (DK+orig.)
Fredericia	Nykøbing Falster	Viborg (DK+orig.)
Frederikshavn	Nykøbing Mors	Vordingborg
Frederiksværk	Næstved	Værløse
Grenå	Odense (DK+orig.)	Åbenrå
Grindsted	Randers (DK+orig.)	Ålborg (DK+orig.)
Haderslev	Ribe	Århus (DK+ orig.)
Helsingør	Ringsted	
Herlev	Roskilde (DK+orig.)	
Herning (DK+orig.)	Rødding	
Hillerød	Rønne	
Hjørring	Silkeborg (DK+orig.)	
Holbæk	Skive	
Holstebro (DK+orig.)	Skjern	
Horsens (DK+orig.)	Slagelse	
Ishøj	Stenløse	
Kalundborg	Svendborg (DK+orig.)	
Kolding (DK+orig.)	Sønderborg	
Køge	Thisted	

I ALT 79 KOPIER: 61 med dansk tale
18 original amerikansk version (i visse
biografer med danske undertekster)

CENSUR: FRARÅDES UNDER 7 ÅR

SPILLETID: 1 TIME OG 30 MINUTTER

Med venlig hilsen

Nina Heinola